



香港管弦樂團  
HONG KONG  
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

交通銀行呈獻  
Bank of Communications brings to you  
Season Opening Gala 樂季揭幕音樂會

馬勒百年祭  
**MAHLER 100**

The Song of the Earth

大地之歌

新馬勒鐵三角  
The New Mahler Trio

雲尼斯  
Lawrence Renes  
指揮 conductor

迪楊  
Michelle DeYoung  
女中音 mezzo-soprano

斯凱爾頓  
Stuart Skelton  
男高音 tenor

冠名贊助 Title Sponsor

交通銀行  
BANK OF COMMUNICATIONS  
您的財富管理銀行

樂季揭幕音樂會 Season Opening Gala  
天上凡間  
Heaven and Earth

2 & 3 · 9 · 2011  
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$400 \$300 \$220 \$140



更改指揮  
Change of Conductors

迪華特因病未能來港演出，現由另一位  
荷蘭籍指揮家雲尼斯接替，敬請留意。  
Please note that Dutch conductor Lawrence Renes  
will replace the indisposed Maestro Edo de Waart.

藝術總監兼總指揮  
Edo de Waart  
artistic director & chief conductor

[www.hkpo.com](http://www.hkpo.com)

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

精彩 3 年  
OUR GREAT JOURNEY WITH EDO



隨著世界各地都紀念馬勒逝世100周年，香港管弦樂團亦將以馬勒的《大地之歌》為新樂季揭開序幕。此交響曲以中國偉大詩人李白的唐詩入曲，並融合色彩豐富的管弦樂，能表現極致情感。

迪華特因病未能來港演出，由荷蘭籍指揮家雲尼斯接替。雲尼斯是迪華特的得意門生，曾於荷蘭電台愛樂樂團擔任其助理。今年六月，雲尼斯於倫敦史比托菲爾德音樂節指揮馬勒的第四交響曲，《星期日泰晤士報》形容：「馬勒慢樂章那份游走於冷靜與悲傷、天真與世故之間的情緒，從未如此活靈活現。」

與雲尼斯同場的還有兩大馬勒歌唱巨星。三度獲得格林美獎的女中音迪楊，被《新聞日報》形容為「非常適合馬勒的聲樂作品」；著名澳洲男高音斯凱爾頓，曾多次演唱《大地之歌》及為此曲錄製唱片。港樂配搭這個「新馬勒鐵三角」，實是這不朽名作的最佳演繹。

This year the musical world is commemorating the centenary of Mahler's death and the Hong Kong Philharmonic Orchestra joins in those global festivities with its seasoning opening concert. The concert presents Mahler's great song-symphony *The Song of the Earth* which infuses German translations of Chinese verses by the great poet Li Bai with luxuriant orchestral colours and powerful musical emotions.

Replacing an indisposed Edo de Waart will be fellow-Dutchman Lawrence Renes, who started his professional conducting career as Assistant to Maestro de Waart with the Netherlands Radio Philharmonic. In June he impressed the critics with his direction of Mahler's Fourth Symphony at the Spitalfields Festival in London – according to *The Sunday Times*, "the alternating serenity and sorrow, innocence and experience, of Mahler's great slow movement have surely never sounded more vivid".

Joining Lawrence Renes will be two other critically-acclaimed Mahler interpreters, 3-time Grammy-winning mezzo-soprano, Michelle DeYoung, whose voice is "ideally suited to Mahler's vocal writing" (*Newsday*), and famed Australian tenor Stuart Skelton, whose numerous performing and recording credits include many appearances in *The Song of the Earth*. Along with the HKPO, this trio of outstanding Mahler interpreters promises a once-in-a-lifetime performance of this monumental work.

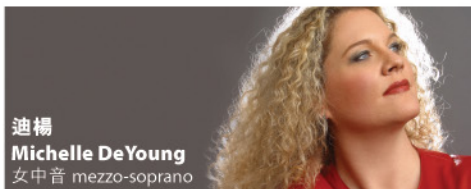


雲尼斯  
Lawrence Renes  
指揮 conductor

"The Mahler...came off brilliantly...The Symphony, with its extraordinary ending, seemed freshly miraculous."  
*The Sunday Times*

雲尼斯的冒起緣於1995年接替沙爾指揮皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團演出李察·史特勞斯的《英雄的一生》及巴托的樂隊協奏曲。2001至2006年間，他擔任不萊梅劇院歌劇總監及不萊梅愛樂樂團音樂總監，任內他曾指揮史特勞斯的《蛻變》及馬勒的《大地之歌》。1994至1996年間，雲尼斯曾於荷蘭電台愛樂樂團擔任艾度·迪華特的助理，其間參演由荷蘭歌劇院製作的《維特》、阿姆斯特丹音樂廳的馬勒節慶、荷蘭藝術節的荷伯格《古雷之歌》及參與灌錄馬勒全套交響曲。

Lawrence Renes came to worldwide attention in 1995 when he replaced Riccardo Chailly as conductor for a performance of Strauss's *Ein Heldenleben* and Bartók's *Concerto for Orchestra* with Amsterdam's Royal Concertgebouw Orchestra. Between 2001 and 2006 he held the post of Director of Opera at Bremen Theatre and General Music Director of the Bremer Philharmoniker where he concluded his tenure with performances of Strauss's *Metamorphosen* and Mahler's *The Song of the Earth*. Between 1994 and 1996 he was Edo de Waart's assistant at the Netherlands Radio Philharmonic where he was involved in the Netherlands Opera production of *Werther*, the Mahler celebration at the Concertgebouw, Schoenberg's *Gurrelieder* at the Holland Festival and a recording of the Mahler cycle.



迪楊  
Michelle DeYoung  
女中音 mezzo-soprano

"a powerful singer with a warm, seductive tone that she used to consistently fine effect."  
*The New York Times*

著名美國女中音迪楊將首度來港演出，在她事業初期，大部分均是演馬勒的作品，可說與這位作曲家淵源甚深。她曾說：「對於自己喜愛馬勒，我感到很幸運，愈唱他的作品，愈明白箇中意思；從他如何為女中音編寫交響曲及歌曲，你便知道他真的很喜歡女中音的聲音，而這聲音也切合其音樂。」

迪楊曾於1992年贏得大都會歌劇院全國選選的冠軍，從此成為美國紐約大都會歌劇院的常客。她憑著與指揮狄遜湯馬士和三藩市交響樂團一同錄製馬勒的《悼亡兒之歌》和第三交響曲的唱片，贏得2003年格林美最佳古典專輯獎；又憑與指揮哥連·戴維斯爵士和倫敦交響樂團共同灌錄的《特洛伊人》，獲得2001年格林美最佳古典專輯獎及最佳歌劇錄音獎。

American mezzo-soprano Michelle DeYoung heads to Hong Kong for the first time in her career. Mahler has been omnipresent throughout her career, the first decade of which was devoted almost wholly to performances of his music; as she says, "I feel very fortunate because I love Mahler. I feel like I understand it more and more as I sing it. You can tell by how he wrote the symphonies and songs for the mezzo-soprano that he definitely liked that voice. It also suits his music."

Michelle won the Metropolitan Opera National Council Auditions in 1992 and has been a regular performer at New York's Metropolitan Opera ever since. Her recording of Mahler's *Kindertotenlieder* and Third Symphony with Michael Tilson Thomas and the San Francisco Symphony for SFS Media was awarded the 2003 Grammy Award for Best Classical Album. She was also awarded the 2001 Grammy Awards for Best Classical Album and Best Opera Recording for Berlioz's *Les Troyens* with Sir Colin Davis and the London Symphony Orchestra.



斯凱爾頓  
Stuart Skelton  
男高音 tenor

"like a true heldentenor, seething with bitterness and contempt while never being swamped by the huge climaxes nor resorting to bluster or rant."  
*Limelight Magazine* on Skelton's recording of *The Song of the Earth* with the Sydney Symphony under Ashkenazy

同樣是首次與港樂合作的斯凱爾頓，曾與迪楊於拉維尼亞一同演出《大地之歌》。這位被譽為現今最優秀的英雄男高音，曾憑唱片贏得首屆最佳英雄男高音奧獎；其優美的歌聲、深厚的造詣及強烈的戲劇感，正在國際音樂舞台上光芒四射。

斯凱爾頓曾與多個知名指揮及樂團演出《大地之歌》，包括：剛倫指揮的芝加哥交響樂團、長野健指揮的蒙特利爾交響樂團、亞殊堅納西指揮的都柏林RTE國家交響樂團、荷蘭電台交響樂團和悉尼交響樂團，亦曾與指揮狄遜湯馬士及丹尼奧·哈丁分別於三藩市及法蘭克福演出此曲。

Making his HKPO debut in *The Song of the Earth*, which he has performed with Michelle DeYoung in Ravinia, Stuart Skelton was awarded the inaugural Lauritz Melchior Prize for the best Heldentenor on recording. He has also been recognized as one of the finest heroic tenors of his generation, and critically acclaimed for his beautiful voice, outstanding musicianship and intensely dramatic portrayals in performances on the leading concert and operatic stages of the world.

He has performed *The Song of the Earth* with the Chicago Symphony Orchestra under James Conlon, Orchestre Symphonique de Montréal under Kent Nagano, the RTE National Symphony Dublin, the Netherlands Radio Symphony and the Sydney Symphony under Vladimir Ashkenazy, Michael Tilson Thomas in San Francisco and Daniel Harding in Frankfurt.

## 節目 PROGRAMME

莫扎特 C大調第41交響曲「茱比特」 MOZART Symphony No. 41 in C *Jupiter*

馬勒《大地之歌》 MAHLER *The Song of the Earth*

# 2&3-9-2011

## Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

### \$400 \$300 \$220 \$140

7:15pm免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

追蹤港樂  
Follow the HKPO on



信用卡訂票 CREDIT CARD BOOKING  
2111 5999

網上訂票 ONLINE BOOKING  
www.urbtix.hk

節目查詢 PROGRAMME ENQUIRIES  
2721 2030

7月15日起於城市電腦售票網發售  
Available at URB TIX from 15 July

音樂會招待六歲或以上人士。主辦機構保留更改節目及表演者權利。遲到人士將待中場休息才可進場。音樂會長約兩小時，包括一節中場休息。

For ages 6 and above. Programme and artists are subject to change. Latecomers are not admitted until the intermission. Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval.

### 折扣優惠

港樂會：八五折  
青少年聽眾計劃會員：四五折；同行成人：九折  
學生、60歲或以上、殘疾及綏援受惠人士：半價（額滿即止）

### 團體優惠

十至十九張：九折；二十張或以上：八折

### DISCOUNT SCHEMES

Club Bravo: 15% off  
Members of Young Audience Scheme: 55% off;  
10% off for accompanying adults  
Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota)

### GROUP DISCOUNT

10-19: 10% off; 20 or above: 20% off